Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie on przez was strzeżony do czternastego dnia tego miesiąca, i (wtedy) zabije go cała społeczność zgromadzenia\* Izraela\*\* pod wieczór.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziecie go strzec do czternastego dnia tego miesiąca, a w tym dniu, wieczorem, w całym zgromadzeniu Izraela, baranek każdej rodziny zostanie zabity. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziecie go strzegli aż do czternastego dnia tego miesiąca, a *wtedy* całe zgromadzenie Izraela zabije go pod wieczór. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziecie go chowali aż do czternastego dnia miesiąca tego; a zabije go wszystko zebranie zgromadzenia Izraelskiego między dwoma wieczorami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziecie go chować aż do czternastego dnia miesiąca tego, i ofiaruje go wszytko zgromadzenie synów Izraelowych ku wieczorowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie go strzec aż do czternastego dnia tego miesiąca, a wtedy zabije go całe zgromadzenie Izraela o zmierzchu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziecie go przechowywać do czternastego dnia tego miesiąca; i zabije go całe zgromadzenie zboru izraelskiego o zmierzchu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zachowacie go aż do czternastego dnia tego miesiąca. Wtedy o zmierzchu zarżnie go całe zgromadzenie Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie go strzegli do czternastego dnia tego miesiąca, a pod wieczór zabije go cała społeczność Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przechowacie je aż do czternastego dnia tego miesiąca, a następnie całe zgromadzenie Izraela zabije je pod wieczór. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będzie przez was strzeżony aż do czternastego dnia tego miesiąca. I cała zgromadzona społeczność Jisraela zarżnie go po południu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви держатимете до чотирнадцятого дня цього місяця, і заріжуть його все множество збору синів Ізраїля увечорі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będziecie je chowali do czternastego dnia tego miesiąca; a wtedy, pomiędzy dwoma wieczorami, zarżnie je cała rzesza zboru israelskiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie pod waszą ochroną aż do czternastego dnia tego miesiąca, i cały zbór zgromadzenia Izraela zarżnie go między dwoma wieczorami. |

1. 1) zgromadzenia : brak we frg. z GK. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) cała społeczność (l. wspólnota) zgromadzenia Izraela, ּכֹל קְהַל עֲדַת־יִׂשְרָאֵל : wg G: cały tłum zgromadzenia synów Izraela, πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pod wieczór, הָעַרְּבָיִם ּבֵין (ben ha‘arbaim), tj. między wieczorami; być może chodzi o czas między zachodem a ściemnieniem się, <x>20 12:6</x>L. [↑](#footnote-ref-4)